Spis treści

Romuald Cudak, Wioletta Hajduk-Gawron
Światowe transfery literatury polskiej. Wstęp 9

OBECNOŚCI, TRANSFERY

Constantin Geambașu
Kilka uwag dotyczących przekładu na język rumuński powieści Józefa Mackiewicza *Nie trzeba głośno mówić* 13

Margreta Grigorova, Venesa Nacheva
O nowym odczytaniu tekstów kasandrycznych literatury międzywojennej i wojennej – na drodze od monografii do antologii 23

Jolanta Pasterska
Ja, Adam. Kreacja narratora we *Fragmentach niespokojnego dzieciństwa* Adama Czerniawskiego 41

Thomas Starky
Esperanto jako medium transferu antycznych azjatyckich legend w zapośredniczonych przekładach nowel Henryka Sienkiewicza na chiński Zhou Zuorena i Lu Xuna 59

Justyna Gorzkowicz
Literatura w ruchu: działalność londyńskiego Związku Pisarzy Polskich 71

Elżbieta Dutka
Komiwojażerka literatury.
O związanej z transferami literackimi działalności Julii Hartwig 91

Andrzej Ruszer
Stanisław Baliński na szlakach Mandżurii.
O działalności dyplomatycznej poety 107

Anna Gawryś-Mazurkiewicz
Gdzie powinna znajdować się polska literatura? *Casus* Aleksandra Wata 123

PRZEKŁAD – BLASKI I CIENIE
TRANSFERU JĘZYKOWO-KULTUROWEGO

Cristina Godun
Stanisław Lem w Rumunii. Przekłady i recepcja 139

Marina Ilie
Poezja polska w Rumunii. Przekład i recepcja (2000–2024) 155

Inesa Szulska
Literatura polska na Litwie (2014–2024).
Panorama przekładów, strategie popularyzacji i specyfika recepcji 169

Katarzyna Jopa
O francuskich tłumaczeniach poezji Krzysztofa Kamila Baczyńskiego 185

Kamil Nolbert
„Ryzykowny interes". O przekładach wierszy Jerzego Ficowskiego
na język angielski 201

Jakub Jakubik
Przekłady polskie na norweskim rynku wydawniczym
w latach 2008–2024. Rekonesans 219

KANON I RECEPCJA

Andrea F. De Carlo
Między kanonem a innowacją.
Antologie literatury polskiej we Włoszech 233

Krystyna Gielarek-Gorczyca
Miejsce Marty Reszczyńskiej-Stypińskiej
w kanonie literatury polskiej za granicą 251

Katarzyna Cieplińska
Opowiadania Agnieszki Dale w nurcie BrexLit 267

Justyna Zych
Recepcja twórczości Wioletty Grzegorzewskiej i Grażyny Plebanek
w Polsce oraz w krajach anglo- i francuskojęzycznych 279

Olesya Nakhlik
Trzydziestoletnia (nie)obecność. Przekłady polskiej literatury XX wieku
w periodykach ukraińskich „Wseswit" i „Ji" 295

Weiting Zhao
Od języka do egzystencji: poetyckie przekształcenia recepcji
Czesława Miłosza w Chinach 313

GLOTTODYDAKTYKA JAKO OBSZAR TRANSFERÓW KULTUROWYCH/LITERACKICH

Monika Válková Maciejewska
Co przemawia do cudzoziemskiego czytelnika? Historia literatury a jej
obrazowanie przez obcokrajowców 329

Wioletta Hajduk-Gawron
Twórczość Stefana Grabińskiego – rozpoznania recepcyjne
i glottodydaktyczne 345

Maria Wacławek
Transfery w teatrze glottodydaktycznym – glosa o *Ferdydurke* i pacynkach 363

Tomasz Gęsina
Ślązacy i kowboje. Glottodydaktyczny potencjał reportażu *Miasteczko Panna Maria. Ślązacy na Dzikim Zachodzie* Ewy Winnickiej 381

Qixin Hu
Literatura emigracyjna Czesława Miłosza w nauczaniu języka polskiego w Chinach 397

Zestawienie miejsc pierwodruków artykułów pomieszczonych w książce 415